

Obowiązuje od 1. marca 2019 r.	Действительно с 1 марта 2019 г.
<p>Egger Biskupiec Sp. z o.o. ul. Św. Józefa 1 Biskupiec-Kolonia Druga 11-300 Biskupiec (PL)</p>	<p>«Egger Biskupiec Sp. z o.o.» ул. Св. Юзефа, д. 1 Бискупец-Колония Друга 11-300 Бискупец (Польша)</p>
Ogólne warunki sprzedaży	Общие условия продажи
DEFINICJE	ОПРЕДЕЛЕНИЯ
<ol style="list-style-type: none"> 1. Określenia: „Ogólne Warunki” „Warunki”, „niniejsze Warunki” „niniejszym”, „poniżej”, „powyżej” oraz inne użyte w podobnym kontekście oznaczają niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży. 2. Określenie „Towar” oznacza wszelkie produkty i towary będące przedmiotem sprzedaży przez Sprzedającego. 3. Określenie „Sprzedający” lub „Egger Biskupiec” oznacza Egger Biskupiec spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Biskupcu-Kolonii Drugiej, adres ul. Św. Józefa 1, Biskupiec-Kolonia Druga, 11-300 Biskupiec, Polska, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym w Olsztynie, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000552938, posiadającą NIP 5252614980, REGON 361271073. 4. Określenie „Kupujący” oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej, dokonującą w ramach prowadzonej działalności gospodarczej zakupu Towarów handlowych u Sprzedającego. 5. Określenie „Strona” lub „Strony” oznacza Sprzedającego i Kupującego łącznie. 6. Określenie „PLN” oznacza złoty polski, walutę obowiązującą na terenie Rzeczypospolitej Polskiej. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Термины: «Общие Условия», «Условия», «настоящие Условия», «настоящим», «ниже», «выше» и другие, используемые в аналогичном контексте, означают настоящие Общие условия продажи. 2. Термин «Товары» означает все изделия и товары, которые являются предметами, продаваемыми Продавцом. 3. Термин «Продавец» или «Egger Biskupiec» означает ООО «Egger Biskupiec spółka z ograniczoną odpowiedzialnością» с юридическим адресом в г. Бискупец, Колония-Друга (11-300), ул. Св. Юзефа, д. 1, внесена в реестр предпринимателей Государственного судебного реестра, который ведет Окружной суд в г. Ольштыне, VIII Экономическая коллегия Государственного судебного реестра за номером 0000552938, номер налогоплательщика (NIP): 5252614980, номер в Общепольском реестре субъектов народного хозяйства (REGON): 361271073. 4. Термин «Покупатель» означает физическое лицо, юридическое лицо или организационную единицу, не являющуюся субъектом права, которая покупает торговые Товары у Продавца в рамках своей коммерческой деятельности. 5. Термин «Сторона» или «Стороны» означает совместно Продавца и Покупателя. 6. Термин «PLN» означает польский злотый, валюту, применяемую на территории Республики Польши.

<p>7. Określenie „EUR” oznacza euro, prawny środek płatniczy w strefie euro.</p>	<p>7. Термин «EUR» означает евро, законное платежное средство в зоне евро.</p>
<p style="text-align: center;">§ 1 Stosowanie Ogólnych Warunków</p>	<p style="text-align: center;">§ 1 Применение общих условий</p>
<p>1. Z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, niniejsze Ogólne Warunki mają zastosowanie do wszystkich transakcji sprzedaży i dostaw Towarów realizowanych przez Sprzedającego na rzecz Kupującego.</p> <p>2. Niniejsze Warunki są uważane za przyjęte przez Strony najpóźniej z chwilą odbioru Towarów. Ogólne warunki lub inne wzorce umowne zastrzeżone przez Kupującego, wszelkie uwagi i zastrzeżenia do niniejszych Warunków zgłoszone przez Kupującego nie wiążą Sprzedającego, o ile nie zostanie to wskazane w łączącej Strony umowie zawartej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>3. Przyjęcie odmiennych warunków transakcji, w szczególności sprzecznych z Warunkami, wymaga zgody Sprzedającego wyrażonej na piśmie, pod rygorem nieważności. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy niniejszymi Warunkami a umową zawartą pomiędzy Stronami, wiążące będą postanowienia umowy.</p> <p>4. Niniejsze Ogólne Warunki zastępują wszelkie poprzednie ogólne warunki stosowane przez Sprzedającego.</p>	<p>1. С оговоркой безусловно обязующих положений закона, настоящие Общие условия применяются ко всем сделкам по продажам и поставкам Товаров, осуществляемым Продавцом Покупателю.</p> <p>2. Настоящие Условия считаются принятыми Сторонами не позднее момента приемки Товара. Общие условия или другие договорные образцы, поставленные в качестве предварительного условия Покупателем, все комментарии и оговорки к настоящим Условиям, изложенные Покупателем, не обязуют Продавца, если это не указано в договоре Сторон, заключенном в письменной форме, в противном случае считается недействительным.</p> <p>3. Принятие иных условий сделки, в частности противоречащих Условиям, требует согласия Продавца, выраженного в письменной форме, в противном случае считается недействительным. В случае каких-либо расхождений между настоящими Условиями и договором, заключенным Сторонами, положения договора имеют преимущественную силу.</p> <p>4. Настоящие Общие условия заменяют все предыдущие общие условия, применяемые Продавцом.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Zaproszenie do zawarcia umowy i zawarcie umowy</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Заключение договора</p>
<p>1. Zaproszenia do zawarcia umowy złożone przez Egger Biskupiec nie są wiążące. Zaproszenie do zawarcia umowy przedstawione przez Egger Biskupiec nie stanowi oferty w rozumieniu polskiego Kodeksu cywilnego.</p> <p>2. Zamówienie złożone przez Kupującego stanowi ofertę w rozumieniu polskiego Kodeksu cywilnego.</p>	<p>1. Заключение договора с «Egger Biskupiec» не является обязательным. Приглашение к заключению договора от «Egger Biskupiec» не является офертой в понимании Гражданского кодекса Польши.</p> <p>2. Заказ, сделанный Покупателем, представляет собой оферту в понимании Гражданского кодекса Польши.</p>

<p>3. Przyjęcie zamówienia przez Egger Biskupiec wymaga pisemnego potwierdzenia ze strony Egger Biskupiec. Powyższa zasada dotyczy również uzupełnień, zmian lub porozumień dodatkowych. Do zawarcia umowy dochodzi w momencie ostatecznego, pisemnego potwierdzenia przez Egger Biskupiec warunków zamówienia. Przepisu art. 68² polskiego Kodeksu cywilnego nie stosuje się. Przepis art. 68¹ par. 1 polskiego Kodeksu cywilnego ulega modyfikacji w zakresie określonym w niniejszym ustępie.</p> <p>4. Rysunki, ilustracje, miary, wagi i inne dane techniczne są wiążące wyłącznie, jeśli zostało to wyraźnie uzgodnione w formie pisemnej.</p>	<p>3. Для принятия заказа компанией «Egger Biskupiec» требуется письменное подтверждение от «Egger Biskupiec». Вышеуказанное правило также распространяется на дополнения, изменения или дополнительные соглашения. Договор возможно заключить при условии, когда «Egger Biskupiec» окончательно подтвердит условия договора. Положение ст. 68² Гражданского кодекса Польши не применяется. Положение ст. 68¹ § 1 Гражданского кодекса Польши применяется в формулировке, как в данном абзаце.</p> <p>4. Чертежи, иллюстрации, размеры, вес и другие технические данные являются обязательными только в том случае, если они согласованы в письменной форме.</p>
<p>§ 3 Ceny</p>	<p>§ 3 Цены</p>
<p>1. Ceny za Towary Sprzedającego ustalone są na warunkach EX-WORKS (Incoterms 2010). Ceny nie obejmują w szczególności: kosztów dostawy, ceł oraz opłat wwozowych.</p> <p>2. Ceny są cenami netto i podlegają powiększeniu o podatek od towarów i usług w należnej wysokości.</p> <p>3. Sprzedający jest uprawniony do zmiany ceny w przypadku, gdy w okresie pomiędzy zawarciem umowy a dostawą Towarów, zmianie ulegną ceny surowców, koszty mediów, podatki lub opłaty związane z produkcją Towarów lub koszty wynagrodzeń.</p> <p>4. Jeżeli cena ustalona będzie na podstawie kursu wymiany PLN/EUR obowiązującego w dniu wystawienia faktury, to każde podwyższenie wartości tego kursu w czasie od daty terminu płatności do daty ostatecznej zapłaty (wpływu środków na rachunek bankowy Sprzedającego) obciążać będzie Kupującego i traktowane będzie jako podwyższenie ceny, które rozliczone zostanie fakturą korygującą. W przypadku obniżenia wartości kursu w czasie od daty terminu</p>	<p>1. Цены на Товары Продавца устанавливаются на условиях EX-WORKS (Инкотермс 2010). Цены не включают, в частности: стоимость поставки, таможенные пошлины и импортные сборы.</p> <p>2. Цены являются ценами нетто (без НДС) и увеличиваются за счет налога на добавленную стоимость в установленном размере.</p> <p>3. Продавец имеет право изменить цены в том случае, если в период между заключением договора и поставкой Товара поменялись цены на сырье, коммунальные услуги, налоги или сборы, связанные с производством Товара, или расходы на вознаграждение работников.</p> <p>4. Если цена установлена на основании обменного курса PLN / EUR, действующего на дату выставления счет-фактуры, то любое увеличение цены, связанное с ростом курса валют в период с даты срока платежа до даты поступления денежных средств на банковский счет Продавца, добавляется к задолженности Покупателя и будет рассматриваться как повышение цены, которое будет отрегулировано корректирующей счет-фактурой. В случае</p>

<p>płatności do daty ostatecznej zapłaty (wpływu środków na rachunek bankowy Sprzedającego), cena nie będzie obniżana.</p> <p>5. W odniesieniu do umów dotyczących dostaw realizowanych etapowo oraz wszelkich zamówień ramowych na wywołanie (call-off orders), w fakturach Egger Biskupiec ujęte zostaną ceny aktualne w dniu dostawy. Powyższa zasada dotyczy również wszystkich innych zamówień, jeżeli dostawa następuje później niż cztery miesiące od dnia złożenia zamówienia.</p>	<p>понижения курса валюты с даты срока платежа до даты поступления денежных средств на банковский счет Продавца, цена не будет уменьшена.</p> <p>5. Что касается договоренностей на поэтапные поставки и рамочных заказов (call-off orders), в счет-фактурах «Egger Biskupiec» будут проставляться цены, актуальные на день поставки. Вышеуказанное правило также применяется ко всем другим заказам, если поставка происходит позднее, чем через четыре месяца с даты оформления заказа.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4 Wysyłka i ryzyko</p> <p>1. Dostawy są realizowane na koszt i ryzyko Kupującego. Egger Biskupiec nie jest odpowiedzialna za jakiegokolwiek szkody powstałe w trakcie transportu. Powyższe postanowienie ma zastosowanie także do dostaw realizowanych na zasadzie FOB, FCA i FAS według Incoterms 2010.</p> <p>2. Jeśli Strony nie uzgodnią odmiennie na piśmie, wysyłka odbywa się ona wedle wyboru Egger Biskupiec, bez obowiązku zapewnienia najtańszego sposobu transportu.</p> <p>3. Ryzyko przypadkowej utraty Towarów przechodzi na Kupującego w momencie: (i) przekazania Towarów podmiotowi realizującemu transport lub (ii) opuszczenia przez Towary magazynu Sprzedającego, którykolwiek z nich nastąpi wcześniej.</p> <p>4. W przypadku, gdy z przyczyn niezależnych od Sprzedającego wysyłka Towarów nie może zostać zrealizowana w uzgodnionym terminie, ryzyko przypadkowej utraty Towarów przechodzi na Kupującego z chwilą otrzymania przez niego powiadomienia o gotowości Towaru do wysyłki, a Kupujący zobowiązuje się podjąć Towary w uzgodnionym terminie. W przypadku niepodjęcia Towarów przez Kupującego w</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Поставки и риски</p> <p>1. Поставки осуществляются за счет Покупателя, риски несет Покупатель. «Egger Biskupiec» не несет ответственности за какие-либо повреждения, причиненные во время транспортировки. Вышеуказанное положение распространяется также на поставки, осуществляемые на основе FOB, FCA и FAS в соответствии с Incoterms 2010.</p> <p>2. Если иное не согласовано Сторонами в письменной форме, отгрузка будет производиться по усмотрению «Egger Biskupiec», без обязательств по предоставлению самого дешевого транспортного средства.</p> <p>3. Риск возможной потери Товара переходит на Покупателя в момент: (i) передачи Товара лицу, осуществляющему перевозку, или (ii) когда Товар покидает склад Продавца, в зависимости от того, что произойдет раньше.</p> <p>4. Если по причинам, не зависящим от Продавца, отгрузка Товара не может быть завершена в согласованные сроки, риск возможной потери Товара переходит к Покупателю в момент получения им уведомления о готовности Товара к отправке, а Покупатель обязуется принять Товар в согласованный срок. Если Покупатель не сможет принять Товар в согласованный срок, Продавец вправе</p>

<p>uzgodnionym terminie, Sprzedający będzie uprawniony do naliczenia zwyczajowych kosztów magazynowania, nie niższych niż netto 3 EUR za każdy dzień magazynowania, powiększone o podatek od towarów i usług w należnej wysokości za każdy m3 towaru przygotowanego do wysyłki.</p> <p style="text-align: center;">§ 5 Dostawy częściowe</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sprzedający jest uprawniony do częściowej realizacji dostaw. Dostawy częściowe podlegają oddzielnemu fakturowaniu. 2. Dostawy z nadwyżką lub niedoborem towarów nieprzekraczającym 10%, jak również zwyczajowe drobne odchylenia pomiarów są dopuszczalne i nie uprawniają do Kupującego do podnoszenia roszczeń z tego tytułu. <p style="text-align: center;">§ 6 Zamówienia na wywołanie (call-off orders)</p> <p>W przypadku zamówień ramowych na wywołanie (<i>call-off orders</i>) lub podobnych zamówień, Kupujący jest zobowiązany do odbioru zamówionych Towarów w rozsądnym okresie karencji, najpóźniej w ciągu sześciu miesięcy od daty złożenia zamówienia, chyba że indywidualnie uzgodniono inaczej w formie pisemnej. W przypadku braku odbioru Towarów w uzgodnionym terminie, Towary zostaną dostarczone na koszt Kupującego lub, według uznania Sprzedającego, będą magazynowane przez Sprzedającego za wynagrodzeniem netto 3 EUR za każdy dzień, powiększonym o podatek od towarów i usług w należnej wysokości, za każdy m3 towaru przygotowanego do wysyłki.</p> <p style="text-align: center;">§7 Terminy płatności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wszelkie płatności na rzecz Sprzedającego będą dokonywane w PLN i z góry (w formie przedpłaty), na podstawie faktury pro forma wystawionej przez Sprzedawcę, na warunkach i na numer konta podany w fakturze pro forma, chyba że Strony uzgodnią inaczej na piśmie. 2. Płatności będą realizowane przelewami na rachunek bankowy wskazany w fakturze 	<p>взимать оплату за хранение, не менее 3 евро нетто (без НДС) за каждый день хранения плюс налог на добавленную стоимость для каждого м3 товаров, подготовленных к отправке.</p> <p style="text-align: center;">§ 5 Частичные поставки</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Продавец вправе осуществлять частичную поставку. На частичные поставки оформляются отдельные счет-фактуры. 2. Поставки с излишком или нехваткой товаров, не превышающими 10%, а также незначительные отклонения измерений являются приемлемыми и не дают Покупателю права выдвигать претензии в этом отношении. <p style="text-align: center;">§ 6 Заказы по вызову (call-off orders)</p> <p>В случае рамочных (<i>call-off orders</i>) или аналогичных заказов Покупатель обязан принять заказанные Товары в течение разумного срока ожидания, не позднее шести месяцев с даты размещения заказа, если иное не оговорено индивидуально в письменной форме. Если Товары не будут приняты в согласованный срок, Товары будут доставлены за счет Покупателя или, по усмотрению Продавца, они будут храниться Продавцом за оплату в размере 3 евро нетто (без НДС) за каждый день плюс на налог на добавленную стоимость за каждый м3 подготовленных к поставке товаров.</p> <p style="text-align: center;">§7 Сроки оплаты</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Все платежи Продавцу производятся в PLN и заранее (в форме предоплаты) на основании оформленной Продавцом проформы-инвойс, по условиям и на номер счета, указанного в проформе-инвойс, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме. 2. Оплата производится путем перевода на банковский счет, указанный в счет-
---	---

<p>VAT wystawionej przez Egger Biskupiec. Płatność zostanie uznana za dokonaną, w momencie uznania rachunku bankowego Egger Biskupiec.</p> <p>3. W przypadku jakiegokolwiek opóźnienia w płatności, Kupujący automatycznie traci wszelkie przyznane rabaty, skonta, upusty cenowe, premie z tytułu obrotu, zwroty kosztów transportu oraz wszelkie podobne ustępstwa cenowe.</p> <p>4. W przypadku opóźnienia w płatności, Egger Biskupiec uprawniona jest do żądania natychmiastowego zwrotu wszystkich kosztów windykacji należności, kosztów upomnień oraz wynagrodzeń osób trzecich prowadzących windykację należności. W przypadku opóźnienia w płatności, Egger Biskupiec wyznaczy Kupującemu dodatkowy termin zapłaty, a po jego bezskutecznym upływie będzie uprawniona do odstąpienia od wszystkich transakcji sprzedaży i/lub dostaw w stosunku do Kupującego.</p> <p>5. Niezależnie od wszelkich innych uprawnień, Sprzedający jest uprawniony do żądania zwrotu zryczałtowanych kosztów windykacji w wysokości 40 EUR, o których mowa w ustawie z dnia 8 marca 2013 roku o terminach zapłaty w transakcjach handlowych.</p> <p>6. Z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, w przypadku opóźnienia w płatności, Sprzedający może domagać się, odsetek za opóźnienie w maksymalnej wysokości dopuszczalnej przez obowiązujące przepisy prawa. Żądanie zapłaty odsetek nie ogranicza dalszych roszczeń Sprzedającego.</p> <p>7. Jeżeli po zawarciu umowy sprzedaży i/lub dostawy i udzieleniu kredytu kupieckiego powstaną lub ujawnią się uzasadnione wątpliwości co do wypłacalności lub zdolności kredytowej Kupującego, Sprzedający uprawniony będzie do żądania zapłaty we wcześniejszym terminie lub</p>	<p>фактуре, оформленной «Egger Biskupiec». Платеж будет считаться совершенным по факту зачисления денежных средств на банковский счет «Egger Biskupiec».</p> <p>3. В случае несвоевременного совершения платежа Покупатель автоматически теряет все предоставленные ему скидки, уступки, ценовые льготы, бонусы за обороты, возмещение транспортных расходов и любые подобные ценовые уступки.</p> <p>4. В случае задержки платежа «Egger Biskupiec» имеет право потребовать немедленного возмещения всех затрат на взыскание задолженности, расходов на напоминания и вознаграждение третьих лиц, осуществляющих взыскание задолженности. В случае задержки платежа «Egger Biskupiec» установит Покупателю дополнительный срок оплаты, а после его неэффективного истечения он будет вправе отказаться от всех сделок по продаже и / или поставок в отношении Покупателя.</p> <p>5. Независимо от любых других прав, Продавец имеет право требовать возврата фиксированных затрат на возмещение в размере 40 EUR, указанных в Законе от 8 марта 2013 года об условиях оплаты коммерческих сделок.</p> <p>6. С оговоркой безусловно обязующих положений закона, в случае задержки платежа, Продавец может потребовать проценты за задержку в максимальном размере, разрешенном действующим законодательством. Требование об уплате процентов не ограничивает дальнейшие претензии Продавца.</p> <p>7. Если после заключения договора купли-продажи и / или поставки и предоставления торгового кредита возникнут или станут очевидными обоснованные сомнения в платежеспособности или кредитоспособности Покупателя,</p>
---	--

<p>żądania udzielenia przez Kupującego w wyznaczonym terminie zabezpieczenia wskazanego przez Egger Biskupiec. W przypadku bezskutecznego upływu terminu, Sprzedający uprawniony jest do odstąpienia od umowy sprzedaży i/lub dostawy i żądania odszkodowania z tytułu poniesionej szkody, a także do cofnięcia zgody na zapłatę z odroczonej płatności oraz do żądania natychmiastowej zapłaty wszystkich, nawet niewymagalnych jeszcze zobowiązań.</p> <p>8. Niezależnie od odmiennych zastrzeżeń Kupującego, Sprzedający uprawniony jest do zaliczania wszelkich płatności w pierwszej kolejności na poczet długu najdawniej wymagalnego. Jeżeli powstały już należności uboczne (koszty i odsetki), Sprzedający uprawniony jest do zaliczenia płatności w pierwszej kolejności na poczet kosztów i odsetek.</p> <p>9. Kupujący nie jest uprawniony do potrącania, wstrzymywania lub zmniejszania płatności należnych Sprzedającemu, nawet jeżeli powiadomił Sprzedającego o wadach Towarów bądź dochodzi roszczeń wzajemnych od Sprzedającego.</p>	<p>Продавец имеет право потребовать оплату в более ранний срок или потребовать, чтобы Покупатель предоставил в установленный срок поручительство. В случае неэффективного истечения указанного срока Продавец имеет право отказаться от договора купли-продажи и / или поставки и потребовать компенсацию за причиненный ущерб, а также отозвать согласие на оплату с отсрочкой платежа и потребовать немедленной оплаты всех, даже еще не наступивших обязательств.</p> <p>8. Независимо от требований Покупателя, Продавец имеет право в первую очередь зачислять все платежи в счет долга, подлежащего взысканию дольше остальных. Если побочные расходы (затраты и проценты) уже возникли, Продавец имеет право в первую очередь включать платежи в счет расходов и процентов.</p> <p>9. Покупатель не вправе удерживать, приостанавливать или уменьшать платежи, причитающиеся Продавцу, даже если он уведомил Продавца о дефектах в Товаре или добивается встречных требований от Продавца.</p>
<p>§ 8 Obowiązki dotyczące dostaw i odbioru dostaw</p> <p>1. Egger Biskupiec nie jest związana terminami dostaw podanymi w zaproszeniach do zawarcia umowy lub zamówieniach lub ofertach Kupującego. Terminy dostaw podane w zamówieniach bądź ofertach Kupującego, mogą być wiążące, pod warunkiem ich ostatecznego pisemnego potwierdzenia przez Egger Biskupiec. W przypadku braku pisemnego potwierdzenia terminu załadunku lub dostawy, zastosowanie znajduje postanowienie § 8 ust. 2 niniejszych Ogólnych Warunków.</p> <p>2. Terminy dostaw są wskazane przez Egger Biskupiec według jej najlepszej wiedzy,</p>	<p>§ 8 Обязательства по поставкам и их получению</p> <p>1. «Egger Biskupiec» не связаны сроками поставки, указанными в приглашениях на заключение договора, а также в заказах или офертах Покупателя. Сроки поставок, указанные в заказах или офертах Покупателя, могут быть обязательными при условии их письменного подтверждения со стороны «Egger Biskupiec». При отсутствии письменного подтверждения срока отгрузки или поставки, применяются положения § 8 абз. 2 настоящих Общих условий.</p> <p>2. Сроки поставок, обозначенные компанией «Egger Biskupiec» являются</p>

<p>jednak są podane jedynie przybliżeniu i mogą się różnić od terminu rzeczywistej dostawy. Dokonanie dostawy w terminie do dwóch tygodni po określonym terminie dostawy uznawane jest za dokonanie jej w terminie.</p> <p>3. Dostawy realizowane są na warunkach EX-WORKS (Incoterms 2010) chyba, że strony w formie pisemnej uzgodnią inaczej. W przypadku sprzedaży na warunkach EX-WORKS, Kupujący lub osoby odbierające Towar w jego imieniu zobowiązane są do zapoznania z zasadami poruszania się obowiązującymi na terenie zakładu Egger Biskupiec oraz do ich przestrzegania. W przypadku sprzedaży na warunkach EX-WORKS Egger Biskupiec nie ponosi odpowiedzialności za prawidłowy załadunek towaru na środek transportu.</p> <p>4. O ile Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej, Sprzedający jest uprawniony do wyboru formy, rodzaju i sposobu opakowania Towarów.</p> <p>5. Egger Biskupiec nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w realizacji dostaw i spełnieniu świadczeń wynikające z przyczyn leżących po stronie przewoźnika, siły wyższej lub zdarzeń, które utrudniają lub uniemożliwiają Egger Biskupiec realizację dostaw, w szczególności niemożności zapewnienia surowców i środków transportu, pożarów, wybuchów, trzęsień ziemi, suszy, powodzi, wojen, wrogich działań państw trzecich, inwazji, mobilizacji, konfiskaty, embarga, rebelii, rewolucji, powstania, dyktatury wojskowej, przejścia władzy, wojny domowej, wszelkich zagrożeń związanych z lub wystąpieniem radioaktywności, toksyczności bądź wszelkich innych zagrożeń czy zdarzeń, zamieszek, rozruchów, zatrzymań eksploatacji, strajków i blokad, również wówczas, gdy wystąpią one u dostawców Egger Biskupiec lub u ich poddostawców, a także wszelkich innych zdarzeń pozostających poza kontrolą Sprzedającego i nieprzewidywalnych („Siła Wyższa”). Uzgodnione terminy dostaw przedłuża się o okres występowania okoliczności Siły Wyższej przedłużony o rozsądny czas rozruchu. Kupujący nie ma</p>	<p>приблизительными и могут отличаться от фактической даты поставки. Выполнение поставки в течение двух недель после указанного срока поставки считается выполненным в срок.</p> <p>3. Поставки осуществляются на условиях EX-WORKS (Incoterms 2010), если стороны не договорились об ином в письменной форме. В случае продажи на условиях EX-WORKS Покупатель или лица, отгружающие Товары от его имени, обязаны ознакомиться с правилами передвижения, действующими на территории завода «Egger Biskupiec», и соблюдать их. В случае продажи на условиях EX-WORKS «Egger Biskupiec» не несет ответственности за правильность погрузки товара на транспортное средство.</p> <p>4. Если Стороны не договорились об ином в письменной форме, Продавец имеет право выбрать форму, тип и способ упаковки Товара.</p> <p>5. Egger Biskupiec не несет ответственности за задержки в осуществлении поставок и выполнении услуг, вызванные причинами, связанными с перевозчиком, форс-мажором или событиями, которые препятствуют поставкам «Egger Biskupiec», в частности отсутствие возможности предоставить сырье и транспортные средства, пожары, взрывы, землетрясения, засухи, наводнения, войны, враждебные акты третьих государств, вторжение, мобилизация, конфискация, эмбарго, мятеж, революция, восстание, военная диктатура, захват власти, гражданская война, все угрозы, связанные с, или возникновение радиоактивности, токсичности или любых других угроз или события, беспорядки, разгромы, прекращение работы, забастовки и блокады, также когда они происходят у поставщиков «Egger Biskupiec» или у их субподрядчиков, а также любые другие события, неконтролируемые Продавцом и непредсказуемые («форс-мажорные обстоятельства»). Согласованные сроки поставки продлеваются на период форс-</p>
---	---

<p>prawa do odmowy odebrania Towaru z powodu przekroczenia terminu załadunku lub dostawy spowodowanego wystąpieniem Siły Wyższej. W przypadku utrudnień trwających ponad trzy miesiące, Kupujący ma prawo odstąpić od umowy w odniesieniu do jej niezrealizowanej części, po wyznaczeniu kolejnego rozsądnego terminu załadunku lub dostawy. Powyższe przypadki nie uprawniają Kupującego do dochodzenia jakichkolwiek roszczeń odszkodowawczych.</p> <p>6. Roszczenia z tytułu szkód spowodowanych przez opóźnione dostawy są wykluczone, chyba, że opóźnienia wynikały z winy umyślnej Egger Biskupiec.</p> <p>7. Kupujący jest zobowiązany do przyjęcia Towarów. Nie ma to wpływu na jakiekolwiek roszczenia wynikające z wadliwości dostarczonych Towarów. Kupujący jest uprawniony do odmowy przyjęcia Towarów wyłącznie w przypadku, gdy przyjęcie Towarów dostawy powoduje ryzyko powstania szkody na mieniu lub osobie. Na żądanie Egger Biskupiec, Kupujący ma obowiązek zwrotu nieprzyjętych Towarów w stanie, w jakim znajdowały się w chwili dostawy, w celu przeprowadzenia ich kontroli.</p>	<p>мажорных обстоятельств, продленных на разумное время загрузок. Покупатель не имеет права отказать в приемке Товара из-за превышения срока погрузки или поставки, вызванного форс-мажорными обстоятельствами. В случае возникновения трудностей, продолжающихся более трех месяцев, Покупатель имеет право отказаться от договора в отношении его неосуществленной части после установления другого разумного срока для погрузки или поставки. Вышеупомянутые случаи не дают Покупателю права требовать возмещения каких-либо убытков.</p> <p>6. Требования о возмещении убытков, вызванных задержками в поставках, исключаются, разве что задержки были вызваны умышленными действиями «Egger Biskupiec».</p> <p>7. Покупатель обязан принять Товар. Это не влияет на какие-либо претензии, возникающие в связи с поставкой дефектного товара. Покупатель имеет право отказать в приеме Товара только в том случае, если принятие поставленного Товара создает риск повреждения имущества или опасность для людей. По запросу «Egger Biskupiec» Покупатель обязан вернуть непринятые Товары в том состоянии, в каком они находились на момент отправки, для их проверки.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9 Rękojmia</p> <p>1. Okres rękojmi dla produktów dostarczanych przez Egger Biskupiec wynosi jeden rok i rozpoczyna się w dniu załadunku lub dostawy. W odniesieniu do obowiązków Kupującego w zakresie zbadania produktów i zawiadomienia o wadzie, zastosowanie ma artykuł 563 Kodeksu cywilnego. W przypadku zidentyfikowania wady Towarów, Kupujący jest zobowiązany wykonać zdjęcia dokumentujące wady i przesłać je do Sprzedającego razem ze zgłoszeniem wady Towarów. Wszelkie wady, których nie można stwierdzić nawet w</p>	<p style="text-align: center;">§ 9 Гарантия</p> <p>1. Срок гарантии на продукцию, поставляемую «Egger Biskupiec», составляет один год и начинается в день загрузки или поставки. В отношении обязательств Покупателя при входном контроле продукции и уведомления о дефектах применяется статья 563 гражданского кодекса РП. Если обнаружен дефект в Товаре, Покупатель обязан сделать фотографии, подтверждающие дефекты, и отправить их Продавцу вместе с уведомлением о браке Товара. Обо всех дефектах, которые</p>

<p>trakcie prawidłowej kontroli Towarów oraz reklamacje z tytułu niewłaściwych czy niepełnych dostaw należy zgłosić Sprzedającemu natychmiast po ich wykryciu, lecz nie później niż w ciągu 24 godzin. Uchybienia w procedurze zgłaszania reklamacji skutkują utratą uprawnień z rękojmi.</p> <p>2. W przypadku nieprzestrzegania instrukcji eksploatacji i utrzymania, modyfikacji produktów, wymiany części, używania materiałów eksploatacyjnych w sposób niezgodny z oryginalną specyfikacją lub używania produktów Egger Biskupiec w sposób niewłaściwy, Kupujący traci uprawnienia z rękojmi, chyba że udowodni, iż wada nie została spowodowana przez jedną z okoliczności, o których mowa powyżej. Jakikolwiek użytek Towarów sprzecznie ze specyfikacjami technicznymi podanymi w systemie informacyjnym o produkcie Egger Biskupiec (http://www.egger.de/de-deu/egger-deprodukte.htm), powoduje utratę rękojmi, chyba że Kupujący udowodni, iż wada nie została spowodowana przez jedną z okoliczności, o których mowa powyżej.</p> <p>3. W przypadku uzasadnionej reklamacji złożonej w terminie, Egger Biskupiec jest zobowiązana do podjęcia działań naprawczych w formie bezpłatnej naprawy Towarów lub zastępczej dostawy, wedle uznania Egger Biskupiec. Jeżeli podjęcie działań naprawczych jest niemożliwe lub nieuzasadnione, Egger Biskupiec ma prawo, według własnego uznania, do obniżenia ceny lub przyjęcia zwrotu Towarów.</p> <p>4. Jeśli, naprawa lub zastępcza dostawa nie nastąpią w rozsądnym terminie, Kupujący może, wedle swego uznania, zażądać obniżenia ceny lub odstąpić od umowy.</p> <p>5. Rękojmia w zakresie normalnego zużycia jest wyłączone.</p>	<p>niezależnie od tego, czy można było go wykryć przy nadлежащей проверке Товара и жалобах на неправильные или неполные поставки, следует сообщать Продавцу сразу после их обнаружения, но не позднее, чем в течение 24 часов. Нарушение процедуры подачи претензии приводят к потере права на гарантию.</p> <p>2. В случае несоблюдения инструкции по эксплуатации и техническому обслуживанию, модификации изделий, замене деталей, использования расходных материалов способом, несовместимым с оригинальной спецификацией или ненадлежащим использованием изделий «Egger Biskupiec», Покупатель теряет законную гарантию, если только он не докажет, что дефект не вызван одним из обстоятельств, упомянутых выше. Любое использование Товара, противоречащее техническим характеристикам, предоставленным в информационной системе продукта Egger Biskupiec (http://www.egger.de/de-deu/egger-deprodukte.htm), приводит к потере права на гарантию, если Покупатель не докажет, что дефект вызвало одно из обстоятельств, указанных выше.</p> <p>3. В случае обоснованной рекламации, предъявленной в срок, «Egger Biskupiec» обязуется предпринять корректирующие действия в виде бесплатной починки Товара или доставки с заменой товара по усмотрению «Egger Biskupiec». Если невозможно или необоснованно предпринять корректирующие действия, «Egger Biskupiec» имеет право по своему усмотрению снизить цену или принять возврат Товара.</p> <p>4. Если ремонт или замена поставки не осуществляются в разумные сроки, Покупатель может по своему усмотрению потребовать снижения цены или отказаться от сделки.</p> <p>5. Гарантия на нормальный износ исключена.</p>
--	---

<p>6. Nie stanowią wad Towarów i nie uprawniają do dochodzenia roszczeń względem Sprzedającego drobne rozbieżności w parametrach Towarów.</p> <p>7. Reklamacje można składać wyłącznie w odniesieniu do Towarów pierwszego gatunku, które nie zostały sprzedane w ramach promocji oraz które mogą zostać poddane kontroli lub zwrócone.</p> <p>8. Roszczenia z rękojmi przysługują wyłącznie konkretnemu Kupującemu, będącemu stroną umowy ze Sprzedającym i nie można ich przenieść na osoby trzecie.</p> <p>9. Niniejsze postanowienie oraz postanowienie §10 zawierają ostateczne regulacje gwarancyjne dotyczące Towarów i wyłączają wszelkie inne roszczenia gwarancyjne, chyba, że po stronie Egger Biskupiec lub przedstawicieli lub pracowników Egger Biskupiec wystąpi rażące zaniedbanie lub wina umyślna. Powyższe postanowienia pozostają bez wpływu na odpowiedzialność z tytułu narażenia życia, uszkodzenia ciała lub zdrowia w wyniku winy umyślnej po stronie Egger Biskupiec lub przedstawicieli i pracowników Egger Biskupiec.</p>	<p>6. Незначительные расхождения в параметрах Товара не являются дефектом Товара и не дают права требовать от Продавца компенсации.</p> <p>7. Рукламации могут предъявляться исключительно в отношении Товаров первого сорта, которые не были проданы в рамках акции и которые могут быть проверены или возвращены.</p> <p>8. Предъявлять претензии по гарантии может только Покупатель, который является стороной договора с Продавцом, на третьи лица данное право не распространяется.</p> <p>9. Настоящее положение и положение, изложенное в §10, содержат окончательные правила гарантии, касающиеся Товаров и исключают все другие претензии по гарантии, разве что со стороны «Egger Biskupiec» или представителей, или сотрудников «Egger Biskupiec» произойдет грубое упущение или умышленное нарушение. Вышеуказанные положения не касаются ответственности за подвержение опасности жизни человека, за телесные повреждения или причинения вреда здоровью в результате умышленных действий со стороны «Egger Biskupiec» или представителей и сотрудников «Egger Biskupiec».</p>
<p style="text-align: center;">§ 10 Ograniczenie odpowiedzialności</p> <p>1. Roszczenia odszkodowawcze względem Egger Biskupiec oraz jej przedstawicieli i/lub pracowników z tytułu nienależytego wykonania umowy, odpowiedzialności z tytułu „winy w kontraktowaniu” (<i>culpa in contrahendo</i>) w zakresie negatywnego interesu umowy, odpowiedzialności deliktowej lub oparte na jakiegokolwiek innej podstawie prawnej zostają wyłączone, chyba że podstawą powyższych roszczeń jest wina umyślna lub rażące niedbalstwo Egger Biskupiec. Egger Biskupiec nie ponosi odpowiedzialności za utracone korzyści oraz szkody pośrednie. Wszelkie wyłączenia i ograniczenia odpowiedzialności Egger</p>	<p style="text-align: center;">§ 10 Ограничение ответственности</p> <p>1. Притязания по возмещению ущерба в отношении «Egger Biskupiec» и его представителей и / или сотрудников из-за ненадлежащего исполнения договора, ответственности за «преддоговорную ответственность» (<i>culpa in contrahendo</i>) в связи с отрицательным интересом договора, деликатной ответственности или на каких-либо иных правовых основаниях, исключаются, разве что основой вышеупомянутых притязаний является умышленная вина или грубое упущение «Egger Biskupiec». «Egger Biskupiec» не несет ответственности за упущенную выгоду и косвенный ущерб.</p>

<p>Biskupiec dotyczą także odpowiedzialności osobistej pracowników, kadry kierowniczej, przedstawicieli handlowych, osób upoważnionych do reprezentacji oraz podwykonawców.</p> <p>2. Egger Biskupiec nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia Towarów powstałe w wyniku korzystania z nich w sposób niezgodny z przeznaczeniem. Korzystanie z produktów w sposób sprzeczny ze specyfikacją techniczną podaną w systemie informacji o produkcie Egger Biskupiec (http://www.egger.de/dedeu/egger-de-produkte.htm), dostępnym w Internecie, jest również uznawane za niewłaściwe korzystanie z Towarów.</p> <p>3. Egger Biskupiec nie ponosi odpowiedzialności za stwierdzenia zawarte w reklamach opracowane przez osoby trzecie (np. producentów lub ich przedstawicieli) dotyczące jakości produktów lub dotyczące niektórych cech produktu, chyba że niezgodność z prawdą powyższych stwierdzeń reklamowych jest spowodowana działaniem Egger Biskupiec.</p> <p>4. Kupujący jest wyłącznie odpowiedzialny za szkodę wyrządzoną przez produkt niebezpieczny, jeżeli szkoda powstała z przyczyn leżących po jego stronie, w szczególności wskutek wadliwości konstrukcji finalnego produktu albo niewłaściwych lub nieprawidłowych wskazówek. Kupujący jest także wyłącznie odpowiedzialny w przypadku sprzedaży Towarów Egger Biskupiec na rzecz konsumentów. Kupujący zwróci Egger Biskupiec wszelkie koszty i wydatki (w tym koszty prawne) jakie Egger Biskupiec poniesie wskutek roszczeń, żądań lub pozwów sądowych związanych z ww. odpowiedzialnością.</p>	<p>Все исключения и ограничения ответственности «Egger Biskupiec» распространяются также на личную ответственность сотрудников, руководителей, торговых представителей, уполномоченных представителей и субподрядчиков.</p> <p>2. «Egger Biskupiec» не несет ответственности за ущерб, причиненный Товарам в результате их использования не по назначению. Использование продуктов, противоречащее технической спецификации, предоставляемой в системе информации о продукте «Egger Biskupiec» (http://www.egger.de/dedeu/egger-de-produkte.htm), доступной в Интернете, также считается неправильным использованием товара.</p> <p>3. «Egger Biskupiec» не несет ответственности за заявления, содержащиеся в рекламных объявлениях, разработанных третьими лицами (например, производителями или их представителями), касающиеся качества продуктов или относительно определенных характеристик продукта, разве что неправда в вышеприведенных рекламных заявлениях вызвана действиями «Egger Biskupiec».</p> <p>4. Покупатель несет полную ответственность за ущерб, причиненный опасным продуктом, если ущерб был вызван по причинам, связанным с ним, в частности, в результате неправильного оформления конечного изделия или несоответствующих или неверных указаний. Покупатель также несет полную ответственность при продаже товаров «Egger Biskupiec» потребителям. Покупатель возместит «Egger Biskupiec» все расходы и издержки (включая судебные издержки), которые «Egger Biskupiec» понесет в результате претензий, требований или судебных исков, связанных с вышеупомянутой ответственностью.</p>
--	---

<p>5. W przypadku konieczności wycofania Towarów z rynku lub informacji o stwierdzeniu wad Towaru, Kupujący będzie wspierał Egger Biskupiec oraz weźmie udział w działaniach jakie Egger Biskupiec uzna za uzasadnione i właściwe bądź które zostaną nakazane przez odpowiednie organy. W takich przypadkach, Kupujący zobowiązany będzie ustalić dane konsumentów, którzy nabyli wadliwy Towar oraz pisemnie informować Egger Biskupiec o wszystkich ewentualnych wadach Towaru i ryzykach związanych z użyciem Towaru, o których się dowiedział.</p> <p>6. Wszelka odpowiedzialność Egger Biskupiec związana z Towarem ograniczona jest do wysokości ceny netto za ten Towar.</p>	<p>5. При необходимости вывести Товары с рынка или информацию о выявлении дефектов в Товарах, Покупатель поддержит «Egger Biskupiec» и примет участие в действиях, которые «Egger Biskupiec» примет обоснованными и уместными или которые будут назначены соответствующими органами. В таких случаях Покупатель обязан определить данные потребителей, которые приобрели дефектный Товар, и письменно уведомить «Egger Biskupiec» обо всех возможных дефектах Товара и о рисках, связанных с использованием Товара, о которых он узнал.</p> <p>6. Вся ответственность «Egger Biskupiec» в отношении Товара ограничивается до величины цен нетто (без НДС) данного Товара.</p>
<p>§ 11 Zastrzeżenie prawa własności, zabezpieczenia</p>	<p>§ 11 Сохранение права собственности, безопасности</p>
<p>1. Egger Biskupiec zastrzega sobie własność Towarów do chwili uregulowania przez Kupującego całej uzgodnionej ceny. Kupujący jest zobowiązany jest do starannego przechowywania Towarów i odpowiedniego ubezpieczenia ich od zwykłego ryzyka takiego jak uszkodzenie, utrata, kradzież, pożar i tym podobne, na zwykłych warunkach i w zwyczajowo przyjętym zakresie.</p> <p>2. Przetworzenie, połączenie lub pomieszczenie dostarczonych Towarów może nastąpić wyłącznie pod warunkiem zachowania prawa własności Towarów, o którym mowa w ust. 1 powyżej. W przypadku gdy Egger Biskupiec utraci własność Towaru w wyniku jego przetworzenia lub połączenia, Kupujący przeniesie własność lub współwłasność przetworzonej bądź połączonej rzeczy na Egger Biskupiec w części odpowiadającej wartości Towarów do wartości nowoutworzonej rzeczy. Kupujący zobowiązany jest przechowywać nieodpłatnie rzecz będącą przedmiotem własności lub współwłasności Egger Biskupiec. Towary, w odniesieniu do których Egger Biskupiec posiada tytuł własności lub</p>	<p>1. «Egger Biskupiec» оставляет за собой право собственности на Товар до тех пор, пока Покупатель полностью не урегулирует согласованную цену. Покупатель обязан бережно хранить Товары и надлежащим образом страховать их от обычных рисков, таких как повреждение, утеря, кража, пожар и тому подобное, в нормальных условиях и в обычном порядке.</p> <p>2. Обработка, объединение или смешивание поставленных Товаров может осуществляться исключительно при условии, что сохранено право собственности на Товар, указанное в абз. 1 выше. В случае если «Egger Biskupiec» потеряет право собственности на Товар в результате его обработки или объединения, Покупатель передает право собственности или совместное владение обработанным или объединенным предметом «Egger Biskupiec» в части, соответствующей стоимости Товара до стоимости нового изделия. Покупатель обязан бесплатно хранить предмет собственности или совместной собственности «Egger Biskupiec». Товары, в</p>

<p>współwłasność będą poniżej określane mianem „Towarów, w odniesieniu do których zastrzeżono prawo własności”.</p> <p>3. Kupujący ma prawo w toku normalnej działalności przetwarzać oraz sprzedawać towary, w odniesieniu do których zastrzeżono prawo własności, pod warunkiem, że terminowo wypełnia on zobowiązania płatnicze wobec Egger Biskupiec. Nie dopuszcza się stosowania zastawów i przelewu praw na zabezpieczenie. Należności z tytułu dostaw i usług wynikające z odsprzedaży Towarów, w odniesieniu do których zastrzeżono prawo własności, lub z jakiegokolwiek innego tytułu prawnego (ubezpieczenie, delikt) w odniesieniu do tych Towarów zostaną przelane przez Kupującego na zabezpieczenie na rzecz Egger Biskupiec. Egger Biskupiec przyznaje Kupującemu prawo, z możliwością jego odwołania, do pobierania należności z tytułu tych dostaw i usług na rzecz Egger Biskupiec w imieniu własnym. Prawo do pobrania należności może być odwołane wyłącznie w sytuacji, gdy Kupujący nie będzie wypełniał zobowiązań płatniczych we właściwy sposób.</p> <p>4. W przypadku, gdy osoby trzecie dopuszczą się naruszenia prawa własności w odniesieniu do Towarów, do których zastrzeżono prawo własności, Kupujący niezwłocznie poinformuje je o prawie własności przysługującym Egger Biskupiec oraz powiadomi Egger Biskupiec o tym fakcie.</p> <p>5. W przypadku, gdy Kupujący naruszy postanowienia umowy - w szczególności w przypadku niewypełniania zobowiązań płatniczych – Egger Biskupiec przysuguje prawo do odebrania towarów, w odniesieniu do których zastrzeżono prawo własności lub, o ile będzie to mieć zastosowanie, do żądania przelania roszczenia o zwrot przysługującego Kupującemu wobec osób trzecich.</p>	<p>отношении которых «<i>Egger Biskupiec</i>» принадлежит право собственности или совместной собственности, будут именоваться ниже как «Товар, на который сохранено право собственности».</p> <p>3. Покупатель имеет право в ходе обычной деятельности обрабатывать и продавать товары, на которые сохранено право собственности, при условии, что он своевременно выполняет платежные обязательства в отношении «<i>Egger Biskupiec</i>». Залог и передача прав в качестве залога недопустимы. Положенная за поставки и обслуживание сумма, возникающая в результате перепродажи Товара, на который сохранено право собственности, или любое другое законное право (страхование, деликт) по отношению к данному Товару, будет передано Покупателем в качестве обеспечения в пользу «<i>Egger Biskupiec</i>». «<i>Egger Biskupiec</i>» предоставляет Покупателю право с возможностью его отмены, о взыскании суммы, положенной за эти поставки и услуги для «<i>Egger Biskupiec</i>». Право на взыскание суммы может быть аннулировано исключительно тогда, когда Покупатель не выполняет платежные обязательства надлежащим образом.</p> <p>4. В случае, если третьи лица нарушат право собственности в отношении Товара, на который сохранено право собственности, Покупатель должен незамедлительно сообщить им о правах собственности, которыми обладает «<i>Egger Biskupiec</i>», и уведомить «<i>Egger Biskupiec</i>» об этом факте.</p> <p>5. В случае нарушения Покупателем условий договора – в частности, в случае невыполнения обязательств по оплате – «<i>Egger Biskupiec</i>» вправе забрать товары, на которые сохранено право собственности или, если это применимо, запросить передачу притязания на возврат, принадлежащего Покупателю от третьих лиц. Если «<i>Egger Biskupiec</i>» заберет или заложит товары, на которые</p>
--	--

<p>Odebranie lub zastawienie przez Egger Biskupiec towarów, w odniesieniu do których zastrzeżono prawo własności, nie stanowi odstąpienia od umowy.</p> <p>6. Na żądanie Egger Biskupiec, Kupujący będzie zobowiązany do dostarczenia dokładnego zestawienia wszelkich roszczeń przeniesionych na Egger Biskupiec na podstawie niniejszego postanowienia, wraz z nazwą i adresem danego klienta, oraz do ujawnienia Egger Biskupiec wszelkich informacji niezbędnych na potrzeby dochodzenia roszczeń przelanych na Egger Biskupiec.</p> <p>7. Kupujący pokryje wszelkie koszty poniesione w związku z ponownym przyjęciem przedmiotu dostawy. Egger Biskupiec przysługuje prawo do dokonania, według własnego uznania, sprzedaży odebranego przedmiotu dostawy.</p>	<p>сохранено право собственности, это не является отказом от сделки.</p> <p>6. По запросу «Egger Biskupiec» Покупатель должен будет предоставить точную сводку всех претензий, переданных «Egger Biskupiec» на основании настоящего положения, содержащую наименование и адрес данного клиента, а также предоставить «Egger Biskupiec» всю информацию, необходимую для удовлетворения претензий, выставленных в адрес «Egger Biskupiec».</p> <p>7. Покупатель оплачивает все расходы, связанные с повторной приемкой предмета поставки. «Egger Biskupiec» имеет право по своему усмотрению продать полученный предмет поставки.</p>
<p>§ 12 Ochrona danych osobowych</p>	<p>§ 12 Защита персональных данных</p>
<p>1. Administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku (dalej „RODO”) jest Egger Biskupiec Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością. Dane przetwarzane są w celu realizacji dostawy Towarów, na podstawie zawartych umów lub zaakceptowanych zamówień.</p> <p>2. Podstawą prawną przetwarzania danych w celu wystawiania i przechowywania dokumentów sprzedażowych oraz innych dokumentów księgowych, a także w innych celach, w jakich administrator jest zobowiązany przetwarzać dane osobowe na podstawie przepisów prawa, jest wypełnienie obowiązku prawnego ciążącego na administratorem (art. 6 ust. 1 lit. c RODO). Podstawą przetwarzania danych w celach marketingowych jest dobrowolna zgoda (art. 6 ust. 1 lit. a RODO). Podstawą prawną przetwarzania danych w celu rozpatrzenia reklamacji jest wypełnienie obowiązku prawnego w postaci realizacji odpowiedzialności z tytułu rękojmi</p>	<p>1. Администратором персональных данных согласно ст. 4 пункт 7 Регламента Европейского парламента и Совета (ЕС) 2016/679 от 27 апреля 2016 года (далее «GDPR») является «Egger Biskupiec Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością». Данные обрабатываются с целью поставки Товара на основании заключенных договоров или принятых заказов.</p> <p>2. Правовой основой для обработки данных с целью выдачи и хранения торговых документов и других бухгалтерских документов, а также для других целей, согласно которым администратор обязан обрабатывать персональные данные на основе положений права, является выполнение юридического обязательства, возложенного на администратора (ст. 6, абз. 1, пункт «с» GDPR). Основой для обработки данных в маркетинговых целях является добровольное согласие (ст. 6, абз. 1, пункт «а» GDPR). Правовой основой для обработки данных для рассмотрения рекламации является выполнение</p>

<p>udzielonej w związku z zawarciem umowy sprzedaży (art. 6 ust. 1 lit. c w zw. z art. 6 ust. 1 lit. b RODO). Dane są także przetwarzane na podstawie prawnie uzasadnionych interesów administratora (art. 6 ust. 1 lit f RODO), to jest w celu obrony i dochodzenia ewentualnych roszczeń, tworzenia statystyk dotyczących satysfakcji oraz weryfikacja wiarygodności płatniczej kontrahentów.</p> <p>3. Dane będą przetwarzane przez okres realizacji umowy oraz do czasu przedawnienia roszczeń związanych z umową lub wygaśnięcia obowiązku archiwizacji danych wynikającego z przepisów prawa.</p> <p>4. Dane osobowe mogą być przekazane podmiotom przetwarzającym je na zlecenie Sprzedającego, w szczególności firmom świadczącym usługi księgowe, audytorom, podmiotom świadczącym usługi transportowe, spedycyjne, kurierskie oraz podmiotom należącym do grupy kapitałowej Sprzedającego.</p> <p>5. Osoby, których dane dotyczą mają prawo żądania dostępu do danych, sprostowania, usunięcia, przenoszenia lub ograniczenia ich przetwarzania, prawo złożenia sprzeciwu wobec przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. W celu realizacji jednego ze swoich praw można się z nami skontaktować za pomocą poczty elektronicznej pod następującym adresem: info-bis@egger.com</p> <p style="text-align: center;">§ 13 Poufność</p> <p>O ile strony nie uzgodniły w sposób wyraźny inaczej na piśmie, informacje przekazane Egger Biskupiec w związku z zamówieniami nie będą uważane za informacje poufne.</p> <p style="text-align: center;">§ 14 Prawa osób trzecich</p>	<p>юридического обязательства в виде исполнения обязательства по законной гарантии, предоставленной в связи с заключением договора купли-продажи (ст. 6, абз. 1, п. «с» в сочетании со ст. 6, абз. 1, п. «b» GDPR). Данные также обрабатываются на законно обоснованных интересах администратора (ст. 6, абз. 1, п.«f» GDPR), то есть для защиты и взыскания любых притязаний, для создания статистики удовлетворенности и проверки платежеспособности клиентов.</p> <p>3. Данные обрабатываются в течение срока действия договора и до истечения срока претензий, связанных с договором или приостановления обязательства архивировать данные, исходящих из положений права.</p> <p>4. Персональные данные могут передаваться субъектам, обрабатывающим их по поручению Продавца, в частности компаниям, предоставляющим бухгалтерские услуги, аудиторам, организациям, предоставляющим транспортные, экспедиторские, курьерские услуги, и организациям, входящим в группу капитала Продавца.</p> <p>5. Лица, которых касаются данные, имеют право запрашивать доступ к своим данным, исправлять, удалять, передавать или ограничивать их обработку, право возражать против обработки и право подавать жалобу Председателю управления по защите персональных данных. Чтобы воспользоваться одним из своих прав, вы можете связаться с нами по электронной почте по следующему адресу: info-bis@egger.com</p> <p style="text-align: center;">§ 13 Конфиденциальность</p> <p>Если иное не согласовано сторонами в письменной форме, информация, предоставленная «Egger Biskupiec» в связи с заказами, не будет считаться конфиденциальной информацией.</p>
---	--

<p>1. Kupujący zobowiązuje się zapewnić, że towary wyprodukowane zgodnie z rysunkami, szkicami, modelami lub innymi opisami lub specyfikacjami dostarczonymi przez Kupującego („Materiały”) nie naruszają jakichkolwiek praw własności intelektualnej osób trzecich ani praw autorskich („prawa własności intelektualnej”).</p> <p>2. Kupujący zwolni Egger Biskupiec z odpowiedzialności z tytułu wszelkich roszczeń osób trzecich wynikających z domniemanego lub faktycznego naruszenia praw własności intelektualnej. Kupujący jest zobowiązany poinformować Egger Biskupiec niezwłocznie na piśmie o jakichkolwiek roszczeniach podniesionych przez osobę trzecią. Kupujący nie ma prawa, bez uzyskania zgody Egger Biskupiec, uznać naruszenia praw osoby trzeciej, zaś we wszystkich postępowaniach sądowych i ugodowych zaangażowana będzie również Egger Biskupiec. Kupujący podejmie wszelkie niezbędne kroki, aby zapewnić, że Egger Biskupiec wstąpi do postępowania sądowego lub jakichkolwiek negocjacji związanych z roszczeniem osoby trzeciej odnośnie do naruszenia praw własności intelektualnej związanych z używaniem Towarów. Jeśli Kupujący zaprzestanie korzystania z Towarów, będzie zobowiązany do wskazania osobie trzeciej, że zaprzestanie korzystania nie wiąże się z uznaniem naruszenia praw własności intelektualnej. Kupujący przekaże Egger Biskupiec wszystkie niezbędne informacje oraz zapewni jej odpowiednie dodatkowe wsparcie.</p> <p>3. Jeśli Towary mają zostać wyprodukowane na podstawie Materiałów Kupującego, Kupujący z chwilą przekazania Materiałów Sprzedającemu udzieli Egger Biskupiec niewyłącznej, bezpłatnej, nieograniczonej w czasie licencji, bez prawa udzielania sublicencji, do używania Materiałów w</p>	<p style="text-align: center;">§ 14 Права третьих лиц</p> <p>1. Покупатель обязуется обеспечить, чтобы товары, изготовленные в соответствии с чертежами, эскизами, моделями или другими описаниями или спецификациями, предоставленными Покупателем («Материалы»), не нарушали какие-либо права интеллектуальной собственности третьих лиц или авторские права («права интеллектуальной собственности»).</p> <p>2. Покупатель освобождает «Egger Biskupiec» от ответственности за любые претензии третьих сторон, возникающие в результате предполагаемого или фактического нарушения прав интеллектуальной собственности. Покупатель обязан немедленно уведомить «Egger Biskupiec» в письменной форме о любых претензиях, выдвинутых третьей стороной. Покупатель не имеет права без получения согласия «Egger Biskupiec» признать нарушение прав третьих лиц, а «Egger Biskupiec» также будет участвовать во всех судебных и мировых процессах. Покупатель примет все необходимые меры для обеспечения того, чтобы «Egger Biskupiec» вступила в судебный процесс или любые переговоры, связанные с претензией третьей стороны о нарушении прав интеллектуальной собственности, связанных с использованием Товара. Если Покупатель прекращает использование Товара, он обязан указать третьей стороне, что прекращение использования не связано с нарушением прав интеллектуальной собственности. Покупатель предоставит «Egger Biskupiec» всю необходимую информацию и обеспечит соответствующую дополнительную поддержку.</p> <p>3. Если Товары должны быть изготовлены на основе Материалов Покупателя, Покупатель после передачи Материалов Продавцу предоставляет «Egger Biskupiec» неисключительную, бесплатную, неограниченную по</p>
--	--

zakresie utrwalania i zwielokrotniania na jakimkolwiek nośniku przy użyciu technik drukarskich, technologii informatycznej, metody reprograficznej, cyfrowej, multimedialnej, audiowizualnej, fonograficznej, zapisu magnetycznego i innymi technikami znanymi w momencie udzielenia licencji, w każdej sytuacji, kiedy jest to niezbędne w celu należytego wykonania obowiązków umownych przez Egger Biskupiec.

§ 15 Przyjęcie towaru z powrotem

Jeśli Towar zostanie przyjęty z powrotem za obopólną zgodą lub z powodu niewypłacalności Kupującego, Egger Biskupiec uwzględni aktualną wartość Towarów z uwzględnieniem ich stanu, w zakresie, w jakim ich inne wykorzystanie będzie możliwe. Zwrot Towarów za obopólną zgodą jest możliwy wyłącznie po uzyskaniu wyraźnej zgody Egger Biskupiec na piśmie.

§ 16 Prawo właściwe, miejsce wykonania świadczenia, jurysdykcja, rozdzielność postanowień

1. Do niniejszych Ogólnych Warunków oraz do całości kształtu stosunków prawnych pomiędzy Egger Biskupiec a Kupującym zastosowanie mają przepisy prawa polskiego. Treść polskiej wersji niniejszych Ogólnych Warunków ma moc rozstrzygającą.
2. Miejscem wykonania świadczenia wzajemnego będzie zakład Egger Biskupiec w Biskupcu - Kolonii Drugiej.
3. Wyłącznie jurysdykcję - w odniesieniu do wszelkich kwestii spornych wynikających w sposób bezpośredni lub pośredni ze stosunku umownego - będzie mieć sąd powszechny właściwy dla siedziby Egger Biskupiec.
4. W przypadku, gdy jakiegokolwiek postanowienie niniejszych Ogólnych

wremeni licencję bez prawa na sublicencję na использование Материалов в области записи и копирования на любом носителе с использованием методов печати, информационной, reprografической, цифровой, мультимедийной, аудиовизуальной, фонографической технологии, магнитной записи и других методов, известных на момент выдачи лицензии, всякий раз, когда это необходимо для надлежащего выполнения «Egger Biskupiec» договорных обязательств.

§ 15 Возврат товара

Если Товары будут приняты обратно по взаимному согласию или из-за неплатежеспособности Покупателя, «Egger Biskupiec» примет во внимание текущую стоимость Товаров, учитывая их состояние и в какой степени возможно их иное использование. Возврат Товара по взаимному согласию возможен только после получения письменного согласия от «Egger Biskupiec».

§ 16 Применимое право и арбитраж

1. Положения польского законодательства распространяются на настоящие Общие условия и на все правовые отношения между «Egger Biskupiec» и Покупателем. Содержание версии настоящих Общих положений и условий на польском языке имеет преимущественную силу.
2. Местом реализации является «Egger Biskupiec» в Бискупец - Колония Друга.
3. Исключительная юрисдикция – в отношении любых спорных вопросов, прямо или косвенно истекающих из договорных отношений, - разрешается общим судом, компетентным по местонахождению «Egger Biskupiec».

<p>Warunków lub jakiegokolwiek postanowienie w ramach innych umów jest lub stanie się nieważne, powyższe pozostanie bez wpływu na ważność wszystkich pozostałych postanowień umów. Strony umowy są zobowiązane do uzgodnienia nowego postanowienia, zgodnie z którym cele zamierzone w nieważnym postanowieniu będą realizowane w możliwie najpełniejszy sposób.</p> <p>5. Niniejsze Ogólne Warunki wchodzą w życie z dniem 1. marca 2019 roku na mocy uchwały Zarządu spółki Egger Biskupiec i mają zastosowanie do wszystkich transakcji sprzedaży i / lub dostawy zawieranych przez Egger Biskupiec po tej dacie.</p>	<p>4. В случае, если какое-либо положение настоящих Общих условий или какое-либо положение в рамках других договоров является или становится недействительным, вышеуказанное не влияет на действительность всех других положений договоров. Стороны договора обязаны согласовать новое положение, согласно которому цели, намеченные в недействительном положении, будут осуществляться в полной мере.</p> <p>5. Настоящие Общие условия вступают в силу 1 марта 2019 года, в соответствии с решением Правления общества «Egger Biskupiec» и распространяются на все сделки по продаже и / или поставке, заключенные «Egger Biskupiec» после этой даты.</p>
--	---